

**M<sup>a</sup> Teresa QUEVEDO**

Universidad "Rey Juan Carlos", Madrid, España

## **LEXIQUE THERMAL COMME REFLET DES CHANGEMENTS SOCIO-CULTURELS**

### **Introduction**

Les recherches sur la dimension terminologique de ce domaine sont plutôt rares. Pourtant force est de citer des publications qui s'en démarquent, parmi lesquelles:

REBUFFAT, R., «Vocabulaire thermal: documents sur le bain romain», *Les thermes romains* actes de la table ronde EFR, Rome 11-12/11/ 1988. Ecole Française de Rome.

BIANCHINI, L & ROSSI, M & MABROUR, M. (2008): *Les mots de l'eau : entre terminologie spécialisée et analyse interculturelle*, Synergies Italie n° 4 pp. 123-132.

La première étude a beau aborder le thermalisme, elle se limite au vocabulaire des thermes romains. La deuxième recherche sur l'eau, avec un précieux glossaire quadrilingue (italien-français-espagnol-arabe), ne couvre pas le thermalisme car celui-ci se base sur l'usage d'autres produits thermaux que l'eau (boue, vapeur, gaz) et, secteur interdisciplinaire, il dépasse le domaine hydrologique. Malgré leur apport, ces recherches prouvent que la terminologie thermique réclame une étude.

Lors des derniers congrès, les directeurs des centres thermaux indiquent la nécessité que la profession a de se donner un lexique clair. Ils s'entendent pour réclamer une harmonisation de cette terminologie et remettent en question l'usage du mot *spa* «à toutes les sauces». Devant le flou sémantique existant dans le marché multiforme du bien-être lié à l'eau, nous jugeons convenir la compilation de la terminologie thermique dans le sens d'*ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné* (Cabré, 1998: 70), en vue de contribuer à son établissement, et d'essayer d'en donner un petit aperçu diachronique.

### **Elaboration du corpus**

Les textes qui ont constitué notre corpus documentaire rédigés entre 1960 et 2010 sont de nature variée: littérature spécialisée et documents de divulgation qui proviennent d'ouvrages imprimés et de sites Internet spécialisés en thermalisme en vue d'obtenir un corpus le plus complet possible. Deux mini corpus, selon un critère chronologique, ont servi à la présente étude: l'un classique et l'autre actuel, tiré des textes récents qui nous permettront de déterminer l'évolution de la sphère étudiée.

Une fois effectué l'arbre analogique, qui représente les notions clés, nous parvenons plus facilement à constituer un corpus représentatif. L'arbre trace les différences parmi les branches de l'hydrologie selon la typologie et l'usage de l'eau. Si le thermalisme et la thalassothérapie utilisent les vertus de l'eau, il ne s'agit pas des mêmes eaux. Le premier se sert de l'eau de source tandis que la deuxième exploite l'eau de mer et la balnéothérapie, de l'eau neutre. L'usage que celle-ci en fait - loisir, détente - trace la division parmi les centres thalasso ou les stations thermales et les centres thermoludiques, thalaludiques, spa. Celui-ci tire ses origines de la ville belge Spa, où il fut créé suite à l'influence romaine. Au Royaume Uni *spa* devint un terme générique pour nommer un centre thermal et au XX<sup>e</sup>s. un nom commun international désignant un centre de remise en forme. Il se différencie par son approche haut de gamme où détente et plaisir sont les dénominateurs communs.

### **Description du corpus**

Nous avons compilé un corpus de 680 entrées, regroupées en quatre champs lexicaux: Pathologies, les eaux, les établissements et les soins dispensés. Le thermalisme possède,

comme tout domaine d'expérience, vocabulaire spécifique, mais il emprunte des termes aux disciplines voisines. Ainsi, le lexique thermal partage 85 technicismes relatifs aux affections susceptibles de traitement thermal avec la médecine. Une vingtaine de termes des médecines douces et du sport s'y joignent. La massothérapie enrichit le corpus de 37 termes désignant des massages traditionnels, exotiques et des techniques de relaxation. Finalement on relève 46 termes de cosmétique propres des instituts de beauté, représentants de la combinaison de soins dispensés de nos jours dans les stations thermales. Nous avons intégré ce vocabulaire dans le corpus du fait de leur présence dans des textes sur le thermalisme. Par exemple:

A Bains-les-Bains (orientation RH et CA) le corps médical dispose d'une palette étendue de soins thermaux. Affections traitées: Algoneurodystrophies réflexes, traumatismes ostéo-articulaires.

Chaîne Thermale du Soleil. Bains-les-Bains. Guide pratique. 17<sup>e</sup> ed, 2006. (p. 25)

|               |        |   |  |        |        |        |
|---------------|--------|---|--|--------|--------|--------|
| Thermalisme   | 69%    | SOUS-DOMAINES                             |  | Taux   | Tech.  | Cour.  |
| Médecine      | 12,50% | Pathologies                               |  | 12,50% | 12,50% |        |
| Méd. douces   | 3,10%  | Eau: caractéristiques, typologie, usage   |  | 13,50% | 10%    | 3,50%  |
| Sport         | 3%     | Etablissements: soignants, installations  |  | 24%    | 10%    | 14%    |
| Massothérapie | 5,40%  | Prestations et soins:                     |  | 50%    | 18%    | 32%    |
| Cosmétologie  | 6,50%  | Thermaux                                  | Adjuvants  | 50%    | 50,50% | 49,75% |
|               |        | soins humides<br>illutions<br>inhalations | soins actifs<br>médecines douces<br>massages soins esthétiques |        |        |        |

Nous présentons le corpus compilé dans deux tableaux. L'italique indique le lexique surgi dans les trois dernières décennies (1980-2010) et celui des disciplines annexes non utilisés préalablement dans le discours thermal.

### Analyse du corpus

L'analyse fera l'objet des deux parties: la caractérisation de la terminologie et son évolution. Deux strates composent le lexique thermal: l'une technique que le spécialiste est amené à utiliser et l'autre, usuelle, dont l'utilisation ne concerne pas seulement le professionnel, appartenant à la langue courante. Ces deux registres ne figurent pas séparés selon qu'il s'agit de littérature spécialisée ou des documents de divulgation, mais ils peuvent coexister. C'est le cas des brochures où l'information est transmise tantôt par le vocabulaire technique que par l'usuel, ce qui prouve qu'il n'y a pas de séparation nette entre langue générale et de spécialité, quels que soient les contextes d'emploi des termes. Nous observons un *continuum* entre elles. Le degré de technicité de cette terminologie est moyen. Effectivement, 51,25% du lexique relève de la langue courante; la moitié des concepts spécifiques est exprimée par des mots transparents (*cataplasmes de boue*) et des syntagmes descriptifs (*promenade de sable et galets polis*) compris des profanes. Cette strate emporte dans les sous-domaines des centres, leur équipement et les soins. Pourtant, malgré la transparence, si on ne connaît que d'une manière globale le lexique, on peut confondre des quasi-synonymes revêtant à peu près la même idée, tels que *massage* et *modelage*. Le premier est réalisé par un masseur kiné dans un but thérapeutique alors que le *modelage*, technique de manipulation superficielle, est effectué dans un but esthétique. Le *vélaqua* et l'*aquabike*, tout en étant deux vélos aquatiques, ont chacun leurs particularités.

### Technolecte thermal

50,50% du lexique est technique, relevant de la connaissance des experts (*bain hydroxneur, IyashiDôme, méthode Proëtz*). Les termes qui constituent le technolecte, spécifiques à la sphère thermale, dénomment univoquement ses réalités. Ils réfèrent les pathologies des curistes (*métrosalpingite*), classées en douze groupes et désignées par un abrégé: *pathologie MCA* (maladie cardioartérielle); la composition de l'eau (*thiosulfatée*), ses caractéristiques (*pression hydrostatique*), la composante des boues (*cyanostimuline*), des algues (*cyanobactéries*), leur typologie (*cyanophycées*), leurs effets (*cholécystokinétique*). Ces termes désignent les employés l'équipement des centres (*étuve Berthollet*), leurs employés (*agent cryothérapeute*), les institutions du secteur (*CNTH*) et les soins: la typologie de douches et de bains selon la partie corporelle concernée (*manuluve*), la pathologie qu'on cherche à soulager (*douche artéritique*), la pression ou la distance du jet (*douche baveuse*), la position du curiste (*douche de Vichy*), le type de baignoire (*thalaxion*), l'eau utilisée (*bain en eau dormante*: sans nouvel apport d'eau pendant le bain), sa température (*bain neutre*). Par opposition à la transparence des mots usuels (*gargarismes à l'eau thermale, eau guérissante*) les technicismes peuvent se revêtir d'une fausse transparence. Par exemple, *bain flottant*, loin d'un soin humide, c'est un matelas d'eau. Les mots courants renferment parfois un sens initiatique (*eaux mères*) et même s'ils semblent a priori transparents, les concepts auxquels ils renvoient (*thalassopuncture, eau juvénile*) s'avèrent opaques dès lors que l'on essaie de les définir. Leur signifiant est intelligible, ce qui ne rend pas toutefois l'unité transparente (*bain dérivatif, massage thaïlandais*). À part les technicismes, il faut remarquer les paronymes, les polysémiques, les quasi-synonymes et synonymes dont la méconnaissance nuit à la clarté de la compréhension, tels que *cavitosonic* qui désigne deux types de soin selon que l'on parle de bain ou du simple *cavitosonic*. Le premier réfère à une baignoire où deux porcelaines piezo-électriques produisent un faisceau d'ultrasons, traitement pour les fibroses et le deuxième fait allusion à une fine pulvérisation d'eau dans une pièce associée à une lumière bleue qui permet de susciter une abondance de décharge d'ions négatifs dans l'air. La *cryothérapie*, utilisation thérapeutique du froid contre les inflammations, n'est pas synonyme de *frigithérapie*, qui consiste à envelopper les jambes par des tissus imbibés de camphre d'une température de 15° en vue de traiter la cellulite.

En contradiction avec le principe d'univocité en terminologie, la synonymie occupe une place importante. 7% des concepts sont exprimés par formes concurrents. La variation et la synonymie résultent du besoin d'adapter la langue au niveau des lecteurs: *illutation/ enveloppement de boue*; de la cohabitation du terme local et de l'emprunt: *espace wellness/bien-être*; des différences chronologiques: *médecin hydropathe /thermal*; *baigneur /séjournant thermal* ou de conceptualisation: *bain flottant/matelas d'eau*. La pluralité d'options dénominatives nuit à l'efficacité de la communication, surtout lorsque les termes présentent des formes éloignées qui empêchent de les identifier. Néanmoins, les synonymes renforcent la fonction cognitive en contribuant à cerner le référent. Par exemple, *flottarium*, synonyme de *piscine Mer Morte*, met l'accent sur l'apesanteur. À part la synonymie, les relations sémantiques qu'entretiennent les unités lexicales s'organisent autour de quatre types de base: cause-effet parmi la typologie des eaux et l'orientation thérapeutique des stations; entre les termes des affections et ceux des soins; méronymie (établissements-équipement); hypéronymie-hyponymie (soins *douche à affusion*, hyponyme de *soins humides*; usage des eaux *-hydrothérapie*, hyponyme de *crénothérapie*); antonymie, prédominante dans le sous-domaine des eaux (*plutonniennes ≠ neptuniennes*) et des soins (*cure interne ≠ externe*). Ces relations unissant les termes tendent vers une cohésion sémantique.

| Variantes                                       |   | Synonymes                              |
|---|---|--|
| <i>ville thermale</i> = v. d'eau = de santé     | <i>hydropole</i> = crénopole                | <i>vaporarium</i> = émanatorium        |
| <i>établissement thalassothérapeutique</i>      | <i>aquathérapie</i> = hydrothérapie         | <i>eau au tritium</i> = ultra-lourde   |
| = centre de thalassothérapie                    | <i>tourisme de santé</i> = t. thermal       | <i>douche générale</i> = descendante   |
| <i>crénothérapeute</i> = hydrothérapeute        | <i>espace bien-être</i> = esp. wellness     | <i>douche locale</i> = ascendante      |
| <i>hydrotechnicien</i> = hydrobalneologue       | <i>esp aqualudique</i> = balnéoludique      | <i>douche manteau</i> = d. colonne     |
| <i>assistant hydrothermal</i> = agent de        | <i>bain d'air</i> = aérothérapie            | <i>douche baveuse</i> = d.de velours   |
| <i>soins thermaux</i> = a. de thermalisme       | <i>bain de sable</i> = aérenothérapie       | <i>d. du robinet de fer</i> = artérite |
| <i>hydroparcours</i> = parcours aquatique       | <i>bain nasal</i> = b. nasopharyngien       | <i>bain à perles</i> = b. microbulles  |
| <i>piscine de rééducation</i> = mobilisation    | <i>grotte de sel</i> = caverne saline       | <i>bain dérivatif</i> = b. de siège    |
| <i>hydrokinésithérapie</i> = kinébalnéothérapie | <i>piscine d'eau flottante</i> = flottarium | <i>algues bleues</i> = cyanophycées    |
| <i>hydroparcours</i> = parcours aquatique       | <i>cure amaigrissement</i> = minceur        | <i>hydrohambes</i> = pédiluve          |
| <i>anneau de marche</i> = couloir de marche     | <i>cure pré-natal</i> = cure grossesse      | <i>cure post-natale</i> = jeune maman  |

### Evolution du thermalisme

Ce volet consiste à prendre la mesure de l'enrichissement de la terminologie thermique. Le thermalisme a connu de nombreuses évolutions. Essentiellement aristocratique au XVIII<sup>e</sup> siècle, il va se démocratiser en 200 ans. Le XIX<sup>e</sup> siècle avec les progrès technologiques de la médecine et l'apparition du chemin de fer va voir se développer fortement le thermalisme, qui devient un phénomène de mode. Sous le Second Empire les villes d'eaux se multiplient et trouvent leur apogée. Deux événements socio-économiques de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> s. jalonnent l'histoire du thermalisme: les congés payés et la prise en charge par la Sécurité so-ciale, ce qui explique l'expansion d'un thermalisme médical de masse. Les stations voient une forte augmentation de leur fréquentation jusque dans les années 1980, puis elle stagne.

Le scepticisme du monde médical et la volonté de la Sécurité sociale de faire des économies remettent en cause le thermalisme. Dans les années 90 la crise tient aux problèmes d'image et à la lourde médicalisation.

♦ Renouveau. Pour faire face au déclin on cherche à rendre le thermalisme plus attractif en rompant avec l'image d'un lieu médicalisé où les bienfaits de l'eau sont utilisés à des fins thérapeutiques et en essayant de redynamiser les centres. Ceux-ci réalisent d'importants investissements en équipement ludique et récréatif et ne proposent plus uniquement des cures classiques. S'y ajoutent des séances de rééducation en piscine et toute une gamme de massages. Les soins médicaux cèdent le pas à la remise en forme, à des formules axées sur la détente. Le thermalisme propose des courts séjours de bien-être et emprunte des activités ou thérapeutiques, des activités d'autres disciplines, en les fusionnant avec les siennes. Les néologismes: *kinébalnéothérapie*, *aquapuncture*, *séance de sophrologie*, *watsu* en témoignent.

♦ Clientèle. Il y a encore 20 ans, le thermalisme était réservé à une population retraitée aux revenus modestes ou âgée. La profusion d'unités syntagmatiques construites sur *cure* et *soin* (*cure ménopause*, *spécial senior*, *forfait femme*, *post-natal*) montre le profond changement opéré. En cherchant à attirer une clientèle plus jeune et adepte des soins du corps, les stations pro-posent des soins adaptés aux besoins d'une nouvelle génération de curistes.

♦ Promotion touristique. Des campagnes de promotion en association avec des chaînes commerciales ou régionales, comme "route des villes d'eaux du Massif Central" visent à une valorisation touristique de l'identité thermique.

♦ Associations et recherche. Les sigles du corpus nous renseignent sur les associations mises en place pour relancer l'activité thermique. On assiste aussi à une dynamisation de la recherche. La création de l'AFRETH (Association Française pour la Recherche Thermale) en 2004, ainsi que la publication d'études sur l'efficacité des cures (*Thermarshrose* 2009) l'attestent.

### L'évolution de la terminologie

Les mutations de la société vis à vis de la fréquentation des stations thermales se reflètent dans les changements langagiers. De même que les antonymes *thermalisme mondain* ≠ *social* renvoient aux époques historiques où il était affaire de l'aristocratie, puis devenu populaire, les néologismes recueillis renvoient à la transformation de la fin du XX<sup>e</sup> siècle.

| Domaines    |         | Classique. | Actuel |
|-------------|---------|------------|--------|
| Pathologies | 12,50 % | 12,50%     |        |
| L'eau       | 13,50 % | 12%        | 1,50%  |
| Centres     | 24%     | 8%         | 16%    |
| Soins       | 50%     | 16%        | 34%    |
| Total       |         | 48,50%     | 51,50% |

51,50% des termes datent de la période postérieure à 1980. C'est le lexique que nous avons nommé actuel. Cet accroissement lexical couvre les sous-domaines des centres et des soins. Impliquent-ils tous de nouveaux concepts? L'analyse nous permet de constater que 5% des néologismes n'ont pour but qu'un rajeunissement lexical. Ils remplacent les termes et les unités phraséologiques vieillots (*médecin hydropathe, crénocinésithérapie*), peu usités (*buveurs d'eau, cure hydrominérale*) ou tombés en désuétude (on ne va plus à Evian pour *prendre les eaux* ou *se soigner*). Le lexique actuel (*séjournant thermal, séjour en santé, médecin thermal, agent de soins thermaux, kinébalnéothérapie, faire une cure, se remettre en forme*) mieux adapté aux circonstances nouvelles répond aux néologismes de forme. L'innovation ne concerne que la dénomination. A travers la création de termes (*hydrobalnéologue*, diplôme reconnu en 2008) ou la modification des classiques en les dotant de précision (*cosmétologie* > *cosmétologie thermique*; *algorithme* > *algorithme amincissement, détente, jambes*) les praticiens thermaux visent à la spécialisation et à la diversité d'offre. La néologie totale (dénomination et concept) qui concentre l'innovation du secteur emporte. Le *thermoludisme* et le *thalaludisme*, diversification thermique poussée par l'arrivée des spas, représentent l'offre actuelle: l'eau marine ou de source jointes à un espace ludique et récréatif. Les *centres thermoludiques* sont devenus des endroits de loisirs et de détente. La plupart des termes renferment des concepts plus ou moins innovants (*odorium, thalassopuncture, ticket modérateur, soin à lair salin, SMR -service médical rendu; cure thermique d'agrément*) laissant voir les changements introduits dans la pratique thermique. *Baigneur* illustre la néologie de sens. Dans l'acception de *curiste* il est tombé en désuétude et a acquis le sens d'agent qui applique les cataplasmes et les boues. L'approche diachronique permet de relever les fluctuations sémantiques. Sans cette approche, la réorganisation des traits sémantiques ne s'accompagnant pas de changement de signifiant, resterait inaperçue.

#### Formation des termes

Pour créer leur vocabulaire indispensable à leur profession, les praticiens des centres thermaux ont recouru aux procédés suivants pour créer leur vocabulaire:

1. L'emprunt. Dans le lexique thermal actuel l'anglicisme, usé surtout dans la dénomination des appareils, a pris une place importante. L'emprunt fait aux langues des introducteurs de la technique (*hamman, iyashi Dôme, sauna, geyser*) est peu nombreux par rapport aux emprunts internes. Les unités contenant des emprunts au vocabulaire touristique (*termhôtel, hôtel thermal, resort spa, retreat spa, forfait bien être, forfait santé-beauté, patrimoine thermal, tourisme de santé, tourisme thermal*) mettent en évidence le rapprochement des deux domaines. La cure est un produit touristique car les soins n'occupent que la moitié de la journée. Les offices de tourisme des villes thermales sont actifs depuis



longtemps, mais pendant les dernières décennies les liens entre ces deux domaines se sont resserrés.

2. La siglaison est fréquente en néologie thermique. Il y a des sigles qui entrent comme déterminants dans des syntagmes: *AMB*(*affections des muqueuses bucco-linguales*).

3. Troncation par suppression de joncteurs (*cure thalasso* < *cure de thalasso*thérapie) et des abrégés (*soins DER* < dermatologie).

4. La dérivation : *demi-bain*, *minicure*, *flottarium* (< flotter +arium), *odorium*, *vinothérapeute*.,

5. La composition qui se présente sous plusieurs formes est le procédé le plus utilisé. La terminologie thermique regorge de composés par confixation. Les formants grecs (*thalasso*, *hydro*, *cryo*) et latins (*aqua*, *fango*, *hélío*, *balnéo*, *manu*, *pedi*) forment de riches paraparadigmes de confixés. On en répertorie 7 sur -hydro (*hydrojambes*), 4 sur -aqua (*aquasénior*, *vélaqua*, *aquapuncture*), 2 sur thalasso (*thalasso-pieds*, *thalassopuncture*); 2 sur -pedi (*pédifoulage*, *pédidouche*) ; 3 sur -balneo (*balnéo fangothérapie*);

La combinaison à des éléments anglais a pour résultat des synthèmes hybrides: *aquabike*, *hydro-bike*, *aquasound*. Les mot-valise: *rando-thalasso* (*randonnée*)+*thalasso*thérapie; *frigithalgo* (*frigithérapie* )+ *algo*(thérapie), *watsu* (*wat*)*er*+(*shi*)*atsu* reflètent la fusion des disciplines,

caractéristique du thermalisme actuel.

6. La syntagmatisation permet d'obtenir des unités de structures variées: éponymiques (*tech-nique de Kneipp*; nom+ nom (*bain aquaforme*); adjectif +nom (*double orientation*); nom+ adjectif (*action cholérétique*); mom+préposition+nom (*baaignoire avec chromothérapie*); syntagme fleuve: séquence très longue de nature descriptive (*manumobilisation en bain de boue*) qui dénotent par leur complexité une spécialisation conceptuelle.

Aspect formel . La première remarque c'est que la lexie simple est rare. La néologie montre la productivité prédominante de la syntagmation et de la confixation. La distribution n'est pas homogène. La proportion de syntagmes est plus importante dans le lexique actuel que dans le classique. Celui-ci est représenté par toutes les catégories alors que l'actuel l'est par le syntagme, moins opaques que les lexies simples.

| Emprunt 3%    | Réduction 6  | Nom 7%    | Composition 13%  | Syntagmation 71%    |
|---------------|--------------|-----------|------------------|---------------------|
| Anglais 1,70% | Sigle 4,20%  | Simple 5% | Mot valise 0,75% | N+ éponyme 1,50%    |
| Divers 1,30%  | Abrégé 1,80% | Dérivé 2% | Confixé 11,50%   | N + N 10%           |
|               |              |           | Hybride 0,75%    | N+ prép+ N 15,50%   |
|               |              |           |                  | N + adjectif 37,50% |
|               |              |           |                  | Fleuve 6,50%        |

Quant aux procédés sémantiques, la thermalisme se sert de la terminologisation ou spécialisation des mots courants. Par exemple, *soin* prend le sens de moyen par lequel on soulage le mal d'un curiste ou service de bien être qu'on lui dispense. La *buvette* abrite la source et constitue le lieu d'où jaillit la richesse de la station. C'est le contexte qui en fait des unités terminologiques.

La nomination expressive. Le lexique classique ne repose pas sur des emplois imagés, alors que l'actuel se sert de personnifications (*bain en eau dormante*), de métaphores par analogie de forme (*bain à perles*, *col-de-cygne* concurrent de *jets cervicaux*), de fonction (*douche manteau* car elle drape le corps tel qu'un manteau-fait allusion à une douche tridimensionnelle; *l'eau* ou *la douche velours* désignent une sorte d'eau,de douche pour leur effet sur la peau: lissage et souplesse, tels que du velours; de métonymies (*thérapie Bacchus visage* -nom de la divinité à la place de son domaine -forme concurrente de *vinothérapie*; la métonymie toponymique (*épilation à la américaine*, *massage suédois*) participe également à la genèse du lexique.

## Conclusion

Nous nous croyons fondée à conclure que le lexique thermal, malgré une spécialisation mo-yenne, est bel et bien un langage de spécialité. Ses unités terminologiques forment un en-semble relativement cohérent, dénommant ses pratiques avec précision et dont l'accès au si-gnifié n'est garanti que par la connaissance du domaine.

L'évolution survenue à la suite de la crise des années 80-90 implique un rajeunissement et un accroissement terminologiques, qui ont configuré un lexique fort néologique, reflet du

renouveau thermal, et marqué des emplois concurrents, caractéristique des lexiques en formation. Ce lexique permet d'observer la capacité du français de réagir à une réalité qui change. Son abondante synonymie montre que dans ce domaine le principe d'univocité en terminologie reste plutôt un idéal, en revanche elle traduit la capacité de la langue de dénommer le réel par des moyens différents.

L'ensemble des termes qui configurent le discours du thermalisme présente une structuration homogène visible à travers le recours aux termes de base de ses familles lexicales: *eau, soin, cure, espace, piscine*. Les termes complexes à base syntagmatique, très stables, et la composition, reflet de la fusion des disciplines, phénomène marquant du thermalisme du XXI<sup>e</sup> siècle, fait la spécificité du lexique contemporain, aussi savant qu'international, enclin à la transparence.

## REFERENCES

- Auby, J.F. (1994). *Les eaux minérales*, Paris: PUF.
- Cabré, M.T. (1999). *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona : IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- Duhota, E, & Fontan, M. (1963). *Le thermalisme*, Paris: PUF.
- Fleur, P. (2004). "Symbolisme de la boue thermique antalgique naturel" *La presse thermique et climatique*, 141, Paris: Société Française d'hydrologie et de climatologie médicales. (pp. 67-70)
- Gerin, S. (2001). *Le guide des eaux*. Eau de source, eau minérale et thermalisme. Marabout
- Langenieux-Villard, P. (1990). *Les stations thermale en France*, Paris: PUF
- Roux, L. (2009). *Le thermalisme européen au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Grenoble: UPMF.
- Beraud J.F. & Jamot B.. *Acte du symposium thermal européen*, 15/10/2006 [2007]. Disponible sur : [http://www.symposium-thermal.org/download/actes\\_version\\_f5.pdf](http://www.symposium-thermal.org/download/actes_version_f5.pdf)

| AFFECTIONS                 | EAU TYPES USAGE           | ÉTABLISSEMENTS                 | ÉQUIPEMENT                |
|----------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| Acrosyndromes              | résistance de l'eau       | culture thermique              | s.de chromothérapie       |
| albuminurie algodystrophie | degré hydrotimétrique     | tourisme de santé / t. thermal | salle de pluie pulvérisée |
| algoneurodystrophie        | pression hydrostatique    | FCTF FITEC OT OMTh             | salle d'ionisation        |
| amas caséux                | hydrologie crénologie     | fièvre thermique SITH          | lampe Wood                |
| amibiase anosmie           | hydrobiologie             | patrimoine thermal             | grotte de sel / caverne-  |
| angiocholite artériopathie | hydrogéologie             | parcs thermaux                 | saline / chambre saline   |
| cervicobrachialgies        | balnéologie balnéation    | industrie thermique            | terrasse solarium         |
| cholécystectomie           | eau de source griffon     | thermihôtel / hôtel thermal    | espace curiste            |
| chondrocalcinose           | source chaude vadose      | offre thermique                | espace aquadétente        |
| chéilite choréidite        | eau minérale iodique      | produits thermaux              | esp. aqua-ludique         |
| colopathies coryza         | thermale thermalité       | Eurothermes AFRETH             | esp. balnéoforme          |
| coxarthrose cyphose        | de velours bienfaitrice   | Thermauxergne SFTTSBD          | esp. balnéoludique        |
| cystalgie écouelles        | guériseuse juvénile       | AETC CNETH ESPA                | esp. cardio-training      |
| cryptes amygdaliennes      | ultra-lourde / au tritium | charte qualitherme             | esp. gymnique             |
| nes dysthyroïdie           | thermominérale salifère   | ville de santé                 | esp. bien-être / wellness |
| dispepsies                 | hyperthermale mères       | ville d'eau ville thermique    | esp. beauté esp. masseur  |
| dyskinésie biliaire        | mésothermale silicatée    | crénopole hydropole            | promenade de sable et     |
| dyslipémies                | hypothermale siliceuse    | thermes station thermique      | galets polis              |

|                                     |                                 |                                    |                                    |
|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <i>épisiotomie</i>                  | hypertonique sulfatée           | station climatique                 | <i>pédifoulage</i>                 |
| endométrieose                       | hypotonique cuivreuse           | station hydrominérale              | <i>cabines de sudation</i>         |
| épicondylalgie                      | isotonique chlorurée            | centre de crénothérapie            | <i>cabine de glace</i>             |
| <i>glossodynie glossite</i>         | arsenicale plutonienne          | centre hélio-marin                 | <i>fontaine à glace</i>            |
| gravelle gonarthrose                | alumineuse souffrée             | identité thermique                 | <i>étuve thermique ét.</i>         |
| glycorégulation                     | bicarbonatée fluorée            | c.d' hydrothérapie marine          | Berthollet ét. locale              |
| hémianosmie                         | thiosulfatée nitreuse           | établis. thalassothérapie          | <i>étuve cervico-lombaire</i>      |
| hydronéphrose                       | bitumeuse neptunienne           | centre de thalassothérapie         | <i>fauteuils chauffants</i>        |
| hyperlipidémie                      | radioactive sulfureuse          | orientation thérapeutique          | <i>Iyashi Dôme Datavein</i>        |
| hyperoxalurie                       | ferrugineuse bromée             | double orientation                 | <i>balancier biorythmique</i>      |
| hyperuricémie                       | magnésienne acidulée            | affection principale               | <i>Alice bain flottant</i>         |
| hyposialies ichtyose                | chloro-sulfurée                 | affection secondaire               | <i>matelas à eau</i>               |
| hyposmie                            | oligominérale                   | <i>centre balnéo-thermal</i>       | <i>couloir de marche indiv.</i>    |
| leucoplasie                         | oligométallique                 | <i>c. de balnéothérapie</i>        | <i>couloir de marche collectif</i> |
| lithotripsie lithiase               | polymétallique                  | <i>c. de bien-être aqualudique</i> | <i>anneau de marche</i>            |
| lombo-radiculagies                  | physiothérapique                | <i>c. thermoludique</i>            | <i>baignoire courante</i>          |
| lymphatisme                         | chimiothérapique                | <i>c. de remise en forme</i>       | <i>b. avec chromothérapie</i>      |
| métrosalpingite                     | Médecine thermique              | <i>c. balnéo-forme spa</i>         | <i>air blower air-control</i>      |
| <i>myopathie myosite</i>            | méd. hydrothérapique            | <i>day spa resort retreat spa</i>  | <i>air-jet aquasound</i>           |
| omarthrose perlèche                 | hydrologie médicale             | Personnel                          | <i>buse de massage jacuzzi</i>     |
| névrodermite                        | hydrominéralisme                | médecin thermal                    | <i>thalasso pieds</i>              |
| paresthésie                         | hydroclimatisme                 | médecin hydropathe                 | <i>rivière à contre-courant</i>    |
| parodontopathie                     | thermothérapie                  | masseur-kinésithérapeute           | <i>piscine à contre-courant</i>    |
| pelvispondylite                     | aquathérapie PACTHe             | agent de thermalisme               | <i>p. de marche flotarium</i>      |
| periarthrite                        | hydrothérapie SMR               | assistant hydrothermal             | <i>piscine Mer Morte</i>           |
| pityriasis polypose                 | hyd. externe ≠ interne          | <i>agent de soins thermaux</i>     | <i>piscine d'eau flottante</i>     |
| pneumoconioses                      | <u>crénothérapie</u>            | <i>hydrothérapeute</i>             | <i>piscine à vagues</i>            |
| polynévrite aiguë                   | thermalisme <i>th. soft</i>     | <i>hydrotechnicien</i>             | <i>piscine dynamique</i>           |
| prostatodynies <i>pyélonéphrite</i> | <i>th. social ≠ th. mondain</i> | <i>crénothérapeute</i>             | <i>piscine d'hydromassage</i>      |
| <i>radialarthrose</i>               | <i>t.médical ≠ d'agrément</i>   | <i>hydrobalnéologue</i>            | <i>piscine de phlébologie</i>      |
| rhizarthrose                        | crénocinésithérapie             | dermatologue thermal               | <i>piscine de tronches</i>         |
| sciatalgies spasticité              | thalassothérapie                | <i>agent cryothérapeute</i>        | <i>piscine de mobilisation</i>     |
| sclérodactylie                      | balnéothérapie                  | <i>hydro-esthéticien baigneur</i>  | <i>piscine de rééducation</i>      |
| spondylarthrite                     | hydrobalnéothérapie             | <i>vinothérapeute sophrologue</i>  | <i>bassin de rééducation</i>       |
| stomatodynies                       | hydrokinésithérapie             | <i>relaxologue buveur d'eau</i>    | <i>cascade d'eau geyser</i>        |
| syndrome G.Barré syndr. de          | kinéthalassothérapie            | <i>curiste séjournant thermal</i>  | <i>cloche d'eau</i>                |
| Raynaud                             | efficacité curative             | Distribution                       | <i>champignon d'eau</i>            |
| xérostomie AU                       | effet crénothérapique           | frigidarium                        | <i>jets sous-marins</i>            |
| AD AMB DER GYN                      | ef. cholécystokinétique         | tepidarium caldarium               | <i>j. cervicaux / col-de-cygne</i> |
| MCA NEU PHL RH PSY                  | fonction cholagogue             | marbres chauds hamman              | <i>jets lipodrainants</i>          |
| TAG TDE VR                          | action cholérétique             | vaporarium / émanatorium           | <i>lit, sièges à bulles</i>        |
|                                     | a. thermothérapeutique          | salle de relaxation sauna          | <i>banquette bouillonnante</i>     |
|                                     | <i>balnéoludisme thermo</i>     | <i>s.d'aromathérapie odorium</i>   | <i>velaqua aquabike</i>            |
|                                     | <i>ludisme thalaludisme</i>     |                                    | <i>water bike hydrobike</i>        |

#### PRESTATIONS ET THÉRAPIES

|                                |                                    |                                |                                   |
|--------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| pratique thermique             | <i>b. thermo-lumineux</i>          | boue, maturée                  | Qigong                            |
| traitement thermal             | <i>b. cavitosonic b. thalaxion</i> | boue autochauffante            | <i>fascialthérapie</i>            |
| cure hydrominérale             | b. tiède / chaud / neutre          | bain de boue sulfureuse        | <u>drainage lymphatique</u>       |
| c. thermique <i>minicure</i>   | technique de Kneipp                | enveloppement de boue          | <i>lymphodrainage jambes</i>      |
| <i>c. conventionnée≠ libre</i> | d. écossaise phlébotomie           | cataplasme de boue             | <i>réflexologie plantaire</i>     |
| <i>cure balnéo-thermale</i>    | d. de Vichy d. à affusion          | illutation bande d'argile      | <i>réflexologie mano podo</i>     |
| <i>c.therm. médicalisée</i>    | d. d'hydromassage au jet           | fangothérapie <u>parafango</u> | <i>multiréflexologie faciale</i>  |
| <i>c.therm. d'agrément</i>     | d. à jets lipodrainante            | balnéo-fangothérapie           | <i>gym hypopressive</i>           |
| c. externe ≠ interne           | d. mixte sous immersion            | <u>parafangothérapie</u>       | <i>massage aux 4 mains</i>        |
| cure de boisson                | d. baveuse / d. de velours         | paraffino-thérapie             | <i>m.transverse profond</i>       |
| <i>ticket modérateur</i>       | d. artérite / robinet de fer       | cyanostimuline                 | <i>m.aux pierres chaudes</i>      |
| climatothérapie                | d. manteau / colonne / circula-    | biocénose thermique            | <i>m. géothermal shiatsu</i>      |
| climatisme marin               | toire / en cercle / horizontale    | propriété résolutive           | <i>affusion manuelle anma</i>     |
| cure climatique                | d. sous-marine filiforme           | boules marines                 | <i>effleurage digitopression</i>  |
| héliothérapie                  | <i>pénétrante térébenthinée</i>    | thalassopuncture               | <i>acupression / digipuncture</i> |
|                                |                                    |                                | <i>abhyanga ayuroédique</i>       |



|                              |                             |                               |                               |
|------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| c.héliomarine thalasso       | d. en position inversée     | cryothérapie                  | m. thaïlandais vishesi        |
| anémothérapie                | d. générale/descendante     | b. cryothérapeutique          | m. tui na m. balinais         |
| arénoth./bain de sable       | d. ascendante/ locale       | envelop. cryogénique          | thaïtien singapourien         |
| cure détoxination            | d. ventrale gynécologique   | frigithérapie                 | m. lomi-lomi/hawaïen          |
| c. anti-stress/détente       | d. vaginale en hamac        | envelop. réfrigérant          | m. suédois californien        |
| c. bien-être c. sommeil      | columnisation du vagin      | Soins actifs s. collectifs    | S. de bien être/relaxant      |
| forfait bien-être            | d. serpentine de pieds      | mécanothérapie Do-in          | m. de tête tibétain           |
| parcours de bien-être        | manudouche pédidouche       | Compex cure de terrain        | aquarelaxation zen            |
| c. remise en forme           | manumobilisation en bain    | rando-thalasso                | relaxation crânienne          |
| c. remise en santé           | de boue                     | <u>rééducation</u> en piscine | sophrorelaxation              |
| séjour en santé              | goutte à goutte rectal      | piscine gymnique              | Shirodara watsu               |
| forfait santé-beauté         | compresse d'eau thermale    | bain aquaforme                | Soins. esthétiques            |
| forfait anti-cellulite       | enteroclyse aquapuncture    | aquagym aqua-fitness          | cryothermie Watermass         |
| forfait silhouette           | Soins ORL ionaerolyse       | aqua-step aqua-aerobic        | cryolipolyse CelluM6          |
| cure aqua beauté             | aérosolthérapie             | aquacardio aquaslim           | dermotomie Velasmooth         |
| c. anti-douleur              | aérosol manosonique         | aquapalme aquaboxing          | <u>ultrasonoplastie</u> Lift6 |
| c. anti-rhumatismale         | nébulisation nébuliseur     | a.punching stretching         | lipocavitation fisiotron      |
| c. anti-arthrose             | humateur Berot humage       | aq.building aquasenor         | endomassage                   |
| c. anti-vieillessement       | bain de cavum               | aquadanse aquasoma            | palper rouler                 |
| c. mal de dos                | aérorothérapie/ bain d'air  | aquarelax vélaquagym          | Bodysculptor Excell           |
| c. jambes lourdes            | aérothermothérapie          | hydrospringing maqam          | soin d'amincissement          |
| c. jambes toniques           | b. nasal/b. nasopharyngien  | wave mouvrance en eau         | s. anti-cellulite             |
| c. spécial senior            | b.de nez à la pipette       | Thérapies adjuvantes          | s. buste                      |
| c. spécial femme             | pipetage pipette Depierris  | psychothérapie                | modelage corporel             |
| c. jouvence ménopause        | pistolet pharyngien lota    | auriculothérapie              | cosmétologie thermale         |
| c. prénatale/grossesse       | douche nasale gazeuse       | magnétothérapie               | brumisateurs bronzant         |
| c. jeune maman               | d. préaryngée pharyngée     | oxygénéthér. dynamisée        | sablage loofah onction        |
| c. postnatale minceur        | d.de vapeur d.gingivale     | électrothérapie               | gommage vinothérapie          |
| c. d'amaigrissement          | méthode de Proëtz           | mésothérapie                  | envelop. aux raisins          |
| c. obésité c.anti-tabac      | inhalation à l'eau thermale | ionophorèse                   | envelop. merlot               |
| Soins humides                | nasosympaticothérapie       | lithothérapie                 | thérapie Bacchus visage       |
| parcours aquatique           | sonde d'Iliard ionisation   | alphathérapie                 | cacaothérapie                 |
| hydroparcours                | pulvérisation pharyngée     | ultrasonothérapie             | envelop. au chocolat          |
| parcours hydromarin          | pul. nasale pul. vaginale   | luminothérapie                | envelop. au gingembre         |
| bain segmentaire             | pul. chaude cavitosonic     | luminopuncture                | e. Rhassoul au karité         |
| b. de siège/dérivatif        | insufflation tubaire        | luxopuncture                  | maïns à la paraffine          |
| b. local demi-bain           | drainage bronchique         | sophrologie                   | beauté des mains/pieds        |
| pédiluve/hydrojambes         | injections gaz thermal      | ergothérapie                  | mod. du cuir chevelu          |
| manuluve hydroxueur          | gargarisme à l'eau therm.   | thermosudation                | mod. facial mesolift          |
| bain .multi-jets             | techniques de détersion     | pressothérapie                | soin anti-âge antipoche       |
| b. d'algues b.de foin        | Algothérapie alg. détente   | pressoplastie                 | antirougeur antitache         |
| <u>b. sulfureux</u> limoneux | jeune maman amincissement   | orthothérapie                 | antiride antiovergéture       |
| b. carbo-gazeux              | alg. jambes algonistion     | halothérapie                  | ultrason visage               |
| b. de gaz thermal sec        | algue bleue/ cyanophycée    | soin à l'air salin            | épilation du maillot          |
| bain bouillonnant            | cyanobactéries frigithalgo  | musicothérapie                | épil. ticket de métro         |
| b. en eau dormante           | pélothérapie/boue marine    | Soins à sec                   | épil. à l'américaine          |
| b. microbulles/à perles      | b.thermale extemporanée     | massothérapie                 | épil. à la brésilienne        |
| b. hydromassant              |                             |                               |                               |

## RÉSUMÉ

### Lexique thermal comme reflet des changements socio-culturels

Le thermalisme, pratique très ancienne et très en vogue à certaines époques, n'a pas été étudié dans sa dimension linguistique. A cause de la diffusion actuelle on assiste à une banalisation de son langage, ce qui n'implique pas la connaissance exacte de son contenu notionnel, mais elle remet en question son degré de spécialité. Le considérant spécialisé puisqu'il véhicule un contenu particulier et méconnu des non professionnels, nous jugeons convenable son étude. Par rapport au thermalisme d'autres époques, médicalisé, celui de nos jours tourne vers le Tourisme. En raison de son évolution, nous adopterons une approche diachronique dans l'étude de sa terminologie.

**Mots clés:** terminologie, lexique de spécialité, thalassothérapie, thermalisme.